

# Inhaltsverzeichnis/Table of Contents

## I. Schwerpunkt: Emine Sevgi Özdamar

ORTRUD GUTJAHR

### **Theatrale Epik: Szenische Stadtkartierung und vernetzte Erzählspiele in Emine Sevgi Özdamars “Der Hof im Spiegel”**

17

Der Beitrag geht von der Beobachtung aus, dass Emine Sevgi Özdamar in den Texten ihrer Erzählammlung *Der Hof im Spiegel* häufig Stadtkartierungen mit inszenierten Spielszenen verbindet. Dass die Autorin erst durch diese Szenen die anonyme Stadt in einen individuell semantisierten Erinnerungsort transformiert, verdeutlicht die Analyse der titelgebenden Erzählung “Der Hof im Spiegel”. Darin fungiert der Spiegel als Medium, das den Stadtraum mit der Innenwelt der Protagonistin verbindet, und zugleich als Bühne für imaginäre Inszenierungen. In einem theatralen ‘Hier und Jetzt’ schieben sich die unterschiedlichen Zeitebenen eines Trauerprozesses ineinander und die signifikante Differenz zwischen Noch-Leben und Schon-gestorben-Sein scheint aufgehoben. Mit dieser szenischen Stadtkartographie und den verfremdenden Spiegelinszenierungen knüpft Özdamar an Brechts Erneuerung theatraler Darstellungsformen an und entwickelt eine ganz eigene Form theatraler Epik.

(gutjahr@uni-hamburg.de)

LESLIE A. ADELSON

### **Future Narrative as Contested Ground: Emine Sevgi Özdamar’s “Bahnfahrt” and Michael Götting’s *Contrapunctus***

41

Opening with Adorno’s 20<sup>th</sup>-century reflections “from damaged life” on exilic writing as a break in time, this essay analyzes innovative forms of radical futurity in little known 21<sup>st</sup>-century fiction by Emine Sevgi Özdamar, who holds emblematic status on Germany’s path from Turkish migration to transcultural Europe, and Michael Götting, who has authored the first sustained novel about Black German experience in contemporary Berlin. Minoritarian future-making in Özdamar’s “Bahnfahrt” (2008) and Götting’s *Contrapunctus* (2015) is illuminated in formal and social terms with the narratological concept of “future narrative” and Hannah Arendt’s philosophical insistence on a structural breach in the “heart of time.” The literary comparison demonstrates in turn Özdamar’s and Götting’s cutting-edge German-language contributions to future studies and narrative theory today. (laa10@cornell.edu)

B.VENKAT MANI

**Passport Stories: Aesthetic Affordances, Political Forms, and Emine Sevgi Özdamar's Short Fiction**

69

This essay draws attention to the material and the symbolic import of a passport: as a legal document that defines a human being's political subjectivity, especially in the context of migration and naturalization of citizenship, and as a narrative of overlapping intersectional identities determined by the status of the nation in larger world politics. In both these forms (material and symbolic) this essay argues that a passport shapes and informs the contours of a human being's home, belonging, and cultural citizenship. Passport narratives in literature serve as an apt site for investigations of aesthetic and political forms. To this end, the essay provides a discussion of short prose written by the Turkish-German author Emine Sevgi Özdamar.

(bvmani@wisc.edu)

LIZZIE STEWART

**Precarious Prose in Emine Sevgi Özdamar's "Bitteres Wasser"**

93

Emine Sevgi Özdamar's 2009 text "Bitteres Wasser" is a complex prose lament addressing the murder of Armenian activist Hrant Dink, the historical fate of the Pontos Greeks, and the death of a homeless man in Berlin. This article investigates the formal and ethical role of these connective narratives of death and vulnerability, bringing understandings of Özdamar's work developed by literary scholars such as Liesbeth Minnaard, Leslie A. Adelson, and Kader Konuk into conversation with recent theorisations of "precarity" in the work of Judith Butler and Marianne Hirsch. Moving from performativity to precarity, from the ethnic to the ethical, this article explores how theoretical concerns with "precarity" and the related "ethical turn" in German literature extend understandings of Özdamar's aesthetic project.

(elizabeth.stewart@kcl.ac.uk)

BEVERLY M. WEBER

**Precarious Intimacies: Politics and Solidarities in Emine Sevgi Özdamar's *Die Brücke vom Goldenen Horn***

115

In this article I propose the notion of precarious intimacies as entry point into the representation of the political in Emine Sevgi Özdamar's work. Through an analysis of *Die Brücke vom Goldenen Horn*, I explore intimacies as sites of transformation and political potentiality in the novel, as spaces that nurture political solidarities and spaces in which their loss is most keenly felt. Reading for precarious intimacies reveals aesthetic strategies that highlight the politically generative capacity of intimacy in the face of precarity, but also enacts a politics of interpretation that might challenge the conditions of precarity. I thus both examine the politics and aesthetics

of intimacy as represented in the text, and consider the interpretive work of reading intimacy politically.  
(beverly.weber@colorado.edu)

CLAIRE AMANDA ROSS

**The Avian *Muttermund* in Emine Sevgi Özdamar's *Das Leben ist eine Karawanserei***

135

The mother-son narratives told by paternal grandmother Ayşe in Emine Sevgi Özdamar's *Das Leben ist eine Karawanserei*, which draw on two versions of the mythic mouth-vulva analogy, perpetuate more often than undermine dominant phallogocentric discourse on motherhood. Her regular stories celebrate mothers who brutally combat the threat that non-mothers' *vaginae dentatae* (devouring sexuality) pose to their sons and fathers. Yet, in her outlier, a divine mother bird acquires a loving tongue, enabling a womb-like relationship with a boy. The intersubjective relationship between boy and bird, based on an organ (tongue) that is present as a possibility, even when absent, undercuts the phallogocentrism of Ayşe's other tales and the (protagonist's) world, and invites a feminist reconceptualization of even the penis itself.

(claireamandaross@gmail.com)

JOSEPH TWIST

**Sacred and Secular Spaces: Emine Sevgi Özdamar's *Das Leben ist eine Karawanserei* and "Großvater Zunge"**

165

In Emine Sevgi Özdamar's novel *Karawanserei* and short story "Großvater Zunge" sacred and secular spaces are invariably ambiguous. A theoretical focus on spatial practices, informed by post-structuralist thinkers and Islamic studies scholars, illuminates the ambivalent relationships Özdamar's protagonists have with both Islam and the politics of secularism. Contrary to binary thinking, these texts demonstrate that both concepts, understood broadly, contain the potential to coerce and yet also to offer ways of resisting such coercion. The autonomy and modernizing potential inherent within the Islamic understanding of space is particularly foregrounded, as female characters convey fluid religious identities precisely because they can reappropriate their confinement in the private sphere by creating their own sacred space away from institutionalized places of worship.

(joseph.twist@ucd.ie)

JOHN PIZER

**Europe in East Berlin:**

**Emine Sevgi Özdamar's Ostalgie Constructions**

187

Emine Özdamar evokes positive images of East Berlin in two of her *Mutterzunge* stories and in the later novel *Seltsame Sterne*. Her tableaux of life in these works are informed by a nostalgic attitude toward the cosmopolitanism and tolerance she found in the vanished East Berlin capital, in contrast to the police state atmosphere she perceived in West Berlin when she lived in both cities from 1976/77. Her "Ostalgie" can best be elucidated through Svetlana Boym's "reflective nostalgia" paradigm, allowing the narrator to "inhabit many places at once," memorially shuttling between her childhood Turkish home and East Berlin, a possibility not afforded by life in the police state atmosphere of West Berlin at the height of Red Army Faction violence. (pizerj@lsu.edu)

ANGELA WEBER

**Das Lautwerden der Sprache:**

**Özdamars 'Perikızı' zwischen Fluch und Versöhnung**

209

Der vorliegende Beitrag liest die in Emine Sevgi Özdamars Theaterstück *Perikızı. Ein Traumspiel* umgesetzte grotesk-komische Adaption der Odyssee Homers im Sinne einer kritischen Aufnahme unserer gegenwärtigen conditio humana. Die in der Chiffre des halbverbrannten Waldes vorgenommene raumzeitliche Verdichtung des europäischen Kriegsgeschehens der letzten hundert Jahre erscheint dabei als Parabel für die problematische Seite unserer patriarchal geprägten westlichen Zivilisation. Besonderes Interesse gilt der durch den Transfer europäischer Literaturen im Stück realisierten kaleidoskopischen Blickführung sowie der gedanklichen Leitfigur vom Traum und Alptraum Europa. Die in Özdamars geschichtspoetischer Revue realisierte Inszenierung eines Grenzortes wird als Geste des Widerstands gedeutet und eröffnet damit zugleich eine utopische Dimension. So offeriert die gegen Ende in Aussicht gestellte Poetik des widerständigen Dichterworts das Versprechen einer transnationalen Zukunft. (weberan@phil.uni-duesseldorf.de)

ANNE-ROSE MEYER

**'Europa' und 'Asien' in Theaterstücken Emine Sevgi Özdamars und Yoko Tawadas**

235

Emine Sevgi Özdamar und Yoko Tawada sind richtungweisende Autorinnen deutschsprachiger Gegenwartsliteratur, deren Bühnentexte selten untersucht wurden. Eine exemplarisch vergleichende Betrachtung ausgewählter Stücke – *Perikızı* (2010) von Özdamar und *Pulverschrift Berlin* (2004) von Tawada – ist gleichwohl im Kontext interkultureller Forschung aufschlussreich, etwa

hinsichtlich der Gestaltung von ‘Europa’ und ‘Asien’. Beide Autorinnen betonen anhand unterschiedlicher geographischer Schwerpunkte häufig übersehene, enge Beziehungen beider Räume, zeigen aber auch Gründe für tiefgreifende politische Konflikte in und zwischen ‘Europa’ und ‘Asien’ auf. Literatur und Theater erscheinen demgegenüber als Bereiche supranationaler Verständigung und Begegnung. Deutschland als geographischer Ort, deutsche Geschichte und deutschsprachige Literatur sind für beide auf Deutsch verfassten Theaterstücke inhaltlich gleichermaßen zentral.  
(ameyer@uni-wuppertal.de)

## II. Einzelinterpretationen

MONIKA SCHMITZ-EMANS

### **Sammeln als ästhetische Praxis:**

#### **Gerhard Roths fotografisch-literarisches Œuvre**

263

Gerhard Roths Œuvre und seine Poetik stehen im Zeichen des Sammelns, wie sich insbesondere anhand der Sammlungen seiner Photo-Arbeiten zeigt, die mit den literarischen Arbeiten eng verzahnt sind. Anhand von Roths Photomotiven und deren Konstellationen in den Photobänden lassen sich paradigmatisch zwei gegenläufige und komplementäre Ausformungen einer Poetik des Sammelns unterscheiden – eine Oszillation zwischen stabilisierender und destabilisierender Sammlungspraxis. Photos und Photosammlungen sind bei Roth einerseits Medien der “Feststellung”, des Dokumentierens, Konservierens, Erinnerns, des Zugriffs auf gegenwärtige und vergangene, natürliche, soziale und historische Wirklichkeit. Zum anderen repräsentieren sie den Typus der “prekären” Sammlung, die auf Vergänglichkeit und Instabilität verweist und damit auch ihre eigene Zeitlichkeit betont.  
(monika.schmitz-emans@ruhr-uni-bochum.de)

SEBASTIAN WOGENSTEIN

### **The Problem of Evil in a World in Crisis:**

#### **Monika Maron’s *Krähengekrächz* and *Zwischenspiel***

287

Reflections on the notions of evil and guilt are central topics in Monika Maron’s novel *Zwischenspiel* and her essay *Krähengekrächz*. This article examines how these reflections consider various characters’ actions in their impact on others and on society writ large. It also shows how Maron’s engagement with political and historical circumstances in both texts invites questions of societal evils, collective guilt, and the responsibility to act in the face of individual and social suffering. In the innocent world of animals, such as the crows in *Krähengekrächz* or the dog in *Zwischenspiel*, these questions do not arise. The article shows how ways of thinking about human society and,

by contrast, the world of the animals constitute essential, and sometimes contradictory, poetic elements.  
(wogenstein@uconn.edu)

ELA GEZEN

**Poetic Empathy, Political Criticism, and Public Mourning:  
Esther Dischereit's *Klagelieder***

313

In 2013 Esther Dischereit collaborated with DJ Ipek Ipekcioglu on the bilingual text-performance entitled *Klagelieder* (2013), which precede the prologue of the multi-genre text *Blumen für Otello. Die Verbrechen von Jena* (2014). Dedicated to the victims of the racially motivated NSU killings, the *Klagelieder* were broadcast for the first time by various radio stations in Germany in September 2013 in the immediate aftermath of the German parliament inquiry committee's presentation of its findings on the NSU. Located at the nexus of art and politics, the *Klagelieder* shift the attention away from the perpetrators to the victims and their families, representing, as this essay shows, a distinctive poetic-musical medium to publicly address and collectively mourn their loss.  
(egezen@german.umass.edu)

SABINE WILKE

**Steigende Pegel und unruhige Materialfluten:  
Klimatheater im Anthropozän**

331

In den letzten Jahren haben sich Themenkomplexe und innovative szenische Realisierungen auf den deutschsprachigen Bühnen durchgesetzt, die umweltrelevante Themen wie den Klimawandel in den Vordergrund rücken. Der vorliegende Beitrag verknüpft die Analyse von einigen ausgewählten zeitgenössischen Beispielen mit dem Begriff des Anthropozäns, der als geistes- und kulturwissenschaftliche Perspektive für das Verständnis von Kultur in einem Zeitalter, in dem der Mensch zu einem geologischen Faktor avanciert, gewählt wird. Peter Kapps "Nimskys Taube" (2009), Ulrich Grebs "Futur II" (2013) und Thomas Köcks Klimatrilogie *paradies fluten/paradies hungern/paradies spielen* (2017) entwickeln dabei szenische Strategien wie die Überflutung für das zeitgenössische Theater, die an die Tradition des politischen Theaters von Piscator anschließen können.  
(wilke@uw.edu)

**Rezensionen/Book Reviews**

ARNOLD, ANTJE / WIEBKE DANNECKER (Hgg). <i>Die Kunst der Ordnung: Standortbestimmungen gegenwärtigen Erzählens.</i> (Annika Bartsch)	349
EKE, NORBERT OTTO (Hg.). <i>Herta Müller-Handbuch.</i> (Bettina Brandt)	351
WOLTING, MONIKA. <i>Identitätskonstruktionen in der deutschen Gegenwartsliteratur.</i> (Necia Chronister)	353
FRANK, SVENIA / JULIA ILGNER (Hgg.). <i>Ehrliche Erfindungen. Felicitas Hoppe als Erzählerin zwischen Tradition und Transmoderne.</i> (Friederike Eigler)	355
BACH, SUSANNE. <i>Wende-Generation/Generationen-Wende. Literarische Lebenswelten vor dem Horizont der Wiedervereinigung.</i> (David Gramling)	357
ADELSON, LESLIE A. <i>Cosmic Miniatures and the Future Sense: Alexander Kluge's 21<sup>st</sup>-Century Literary Experiments in German Culture and Narrative Form.</i> (Richard Langston)	360
FOHRMANN, JÜRGEN (Hg.). <i>Chronik/Gefühle. Sieben Beiträge zu Alexander Kluge.</i> (Richard Langston)	360
HORVÁTH, ANDREA. <i>Poetik der Alterität. Fragile Identitätskonstruktionen in der Literatur zeitgenössischer Autorinnen.</i> (Margaret McCarthy)	362
KRYLOVA, KATYA. <i>The Long Shadow of the Past: Contemporary Austrian Literature, Film, and Culture.</i> (Joseph W. Moser)	364
CLAR, PETER. "Ich bleibe, aber weg." <i>Dekonstruktionen der AutorInnenfigur(en) bei Elfriede Jelinek.</i> (Edward Muston)	365
RĂDULESCU, RALUCA / CHRISTEL BALTES-LÖHR (Hgg). <i>Pluralität als Existenzmuster. Interdisziplinäre Perspektiven auf die deutschsprachige Migrationsliteratur.</i> (Charlton Payne)	367
BROKOFF, JÜRGEN / URSULA GEITNER / KERSTIN STÜSSEL (Hgg.). <i>Engagement. Konzepte von Gegenwart und Gegenwartsliteratur.</i> (Heike Polster)	369
OSTHUES, JULIAN. <i>Literatur als Palimpsest. Postkoloniale Ästhetik im deutschsprachigen Roman der Gegenwart.</i> (Clemens Ruthner)	371
BOOG, JULIA. <i>Anderssprechen. Vom Witz der Differenz in Werken von Emine Sevgi Özdamar, Felicitas Hoppe und Yōko Tawada.</i> (Monika Shafi)	372

**Editorische Notiz/Editorial Note**

375